



TANTÁRGYI ADATLAP

Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1.

BMEGT60S509

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1.

Azonosító

BMEGT60S509

A tantárgy jellege

A képzés munkarendjétől függően: online és kontaktórás (blended); online tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

félévközi

érdemjegy

Kreditszám

6

Tantárgyfelelős

<i>Neve</i>	<i>Beosztása</i>	<i>Email címe</i>
-------------	------------------	-------------------

Dr. Seidl-Pécs Olivía	egyetemi docens	seidl-pech.olivia@gtk.bme.hu
-----------------------	-----------------	------------------------------

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Nincs

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A félév során a hallgatók megismerik a memoQ fordítástámogató eszközt és funkcióit, illetve elsajátítják az alap-szintű használathoz szükséges készségeket, továbbá releváns terminológiai, módszertani és szaktárgyi ismereteket sajátítanak el.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a memoQ fordítástámogató szoftver működését, legfontosabb funkcióit. (A forrásnyelvi szöveg fordítástechnológiai szempontú vizsgálata és előkészítése, a terminusok kivonatolása; a fordítási projektek tudatos összeállítása az erőforrások optimális beállításával; az erőforrás-találatok tudatos szelek-tálása és beillesztése, a minőségellenőrző funkció ismerete; a kész fordítások és a keletkezett erőforrások megfelelő tárolása, rendszerezése, karbantartása, módosítása; szerver alapú csoportprojektek.)
2. • Megtanulja a fordításokat a megadott formátum szerint, a megfelelő határidőre elkészíteni.

Képesség

1. • Képes a memoQ szoftverek hatékony használatára.
2. • Képes a számítógéppel támogatott fordítási környezetben is alkalmazni a már elsajátított alapvető fordítási stratégiákat, s azokat szem előtt tartva képes minőségi, a mindenkor megbízói és műfaji elvárásoknak megfelelő szöveget alkotni.
3. • Be tudja azonosítani az adott szakszövegek főbb terminusait, ezeket az alapvető metaadatok hozzáadásával fel tudja venni kétnyelvű glosszáriumokba és terminológiai adatbázisokba, melyeket képes számítógéppel támogatott fordítási környezetben használni.
4. • Csoportprojekt esetén a számára kiosztott fordítóirodai szerep szerinti szervertes környezetben tud dolgozni (fordító, lektor, terminológus, PM stb.).

Attitűd

1. • Törekszik a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a forrásnyelvi és célnyelvi kultúráról, nor-mákról való ismeretek optimális alkalmazására a fordítás során.
2. • A terminológiai konzisztencia biztosításának érdekében törekszik a forrásnyelvi szövegekben előforduló idegen nyelvi terminusok már létező célnyelvi megfelelőinek felkutatására.

Önállóság és felelősség

1. • A hallgató felismeri a terminológia célnyelvi megfeleltetésével kapcsolatos problémákat/hibákat, a hibákat önállóan kategorizálja, súlyozza, illetve a saját fordítási megoldásait meg tudja védeni.
2. • Tudja a saját fordításait és/vagy mások fordításait lektorálni a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a minőségellenőrzési eszközök használatával.

Oktatásmódszertan

A memoQ fordítástámogató szoftver megismerése az oktató által meghatározott ütemezésben történik, gyakorlati alkalmazását a hallgatók egyénileg mélyítik el. A kurzus oktatási módszerei mellett az internet és a digitális média nyújtotta lehetőségeket is használjuk a tudás átadásához. Az oktatás során a tananyagot a hallgatók saját Moodle-felületükön keresztül érik el. A házi feladatokat önállóan készítik el, és megadott határidőre töltik fel a Moodle-ba. Egyéni, pár-és csoportmunka, az órai és órán kívüli feladatok során is elképzelhető.

Tanulástámogató anyagok

- <https://www.memoq.com/>
- <https://helpcenter.memoq.com/hc/en-us>
- <http://termino.bme.hu/alap/forditas.php>

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

-

Teljesítményértékelési módszerek

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat vizs-szajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés. A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Nem releváns.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégéses	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	40
házi feladat elkészítése	42
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	42

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselő véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

- A terminológia és a fordítástámogatás alapfogalmai - Fordítás és CAT eszközök - Fordítás CAT eszközzel - Live Docs funkciók használata - Lektorálás CAT eszközzel - Fordítás CAT szerveren - Projektszimuláció memoQ-kal

További oktatók

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.